

TIPOLOGÍA TEXTUAL

Introducción

¿Qué es texto?

DISCURSO



GÉNERO



TEXTO

- cohesión
- coherencia
- intencionalidad
- aceptabilidad
- situacionalidad
- intertextualidad



Clasificación de los tipos de textos

- rasgos esenciales
- diferencias funcionales

Bases de clasificación:

Propiedades verbales de los textos

Factores comunicativo-pragmáticos

Combinación de ambos



Tipologías que parten de características internas

- Weinrich (1972) – análisis de los verbos
- Biber (1989) – 67 rasgos lingüísticos

Tipologías que parten de características externas

- Textos – productos exclusivamente comunicativos

Glinz(1973):

- textos que crean acuerdos
- textos dirigistas
- textos almacenadores
- textos de comunicación privada
- textos descriptivos públicos

Tipologías que tienen en cuenta características externas

- Sandig (1972)
- Werlich (1975)
 - narrativos
 - descriptivos
 - expositivos
 - argumentativos
 - instructivos
- Grosse (1976)
 - normativa
 - de contacto
 - de indicación de grupo
 - poética
 - de automanifestación
 - exhortativa
 - de transferencia de información
- Adam (1985)
 - conversacional
 - predictivo
 - retórico

Tipologías situacionales

- La situación de la comunicación
- Castellà (1992)
 - Ámbito de los medios de comunicación
 - Ámbito académico
 - Ámbito científico
 - Ámbito cotidiano
 - Ámbito de ocio
 - Ámbito cultural y asociativo
 - Ámbito político
 - Ámbito religioso
 - Ámbito administrativo
 - Ámbito profesional

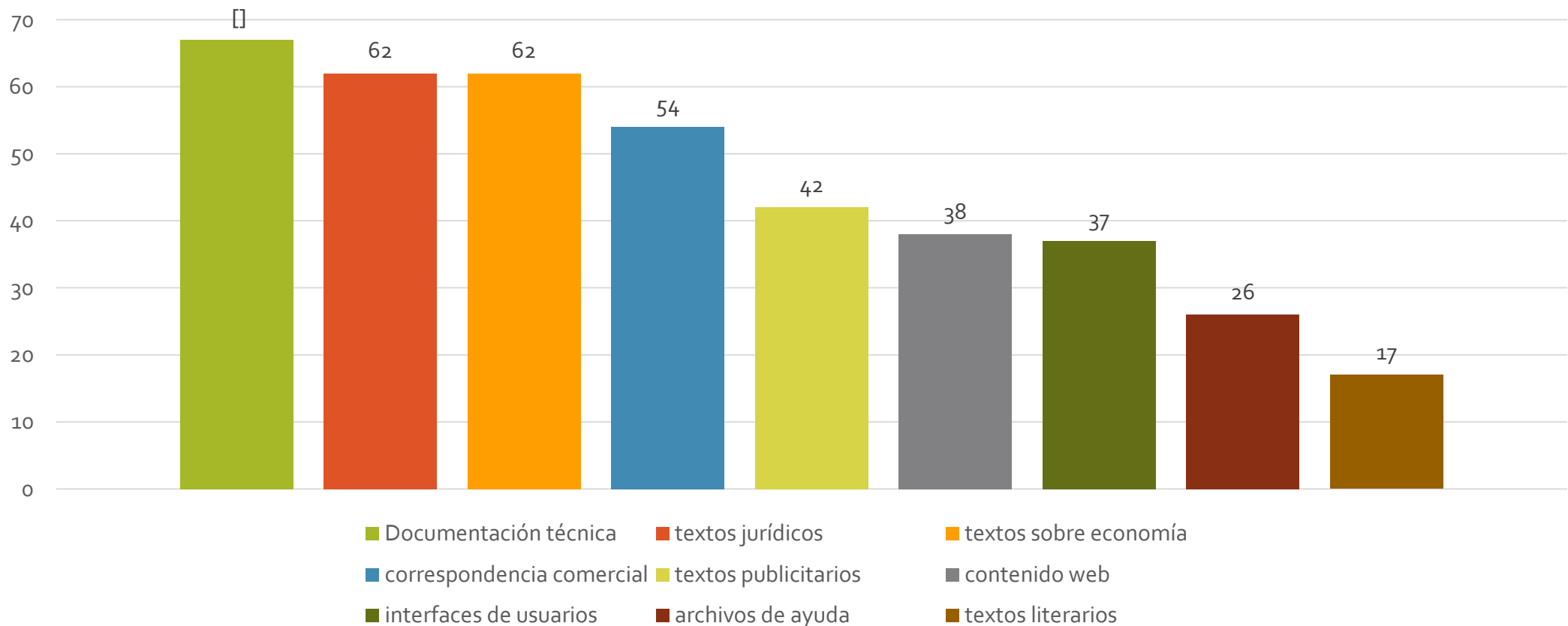


Funkční styly v češtině

- Chloupek, Čechová, Krčmová
- styl umělecké literatury
- styl prostě sdělný, hovorový
- styl odborný
- styl administrativní
- styl publicistický
- styl rétorický
- styl esejistický
- styl epistolární

Tipos de textos que los traductores traducen con más frecuencia

(cifras de encuesta de eCOLORE, Höcker, 2003)



Análisis del texto que se va a traducir

- Elementos textuales
- Elementos extratextuales
 - Quién transmite
 - A quién
 - Con qué intención
 - Por qué medios
 - Dónde
 - Cuándo
 - Por qué



Metodología

Nord Ch. (1991): Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam.

Factores extratextuales

- Emisor
- Destinatario
- Canal del mensaje
- Coordenadas espacio-temporales

Emisor

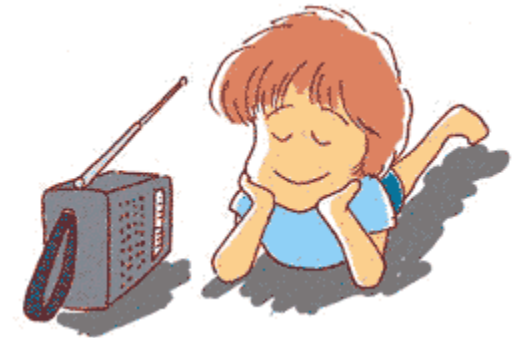
- Diferencia entre emisor y productor
- Informaciones sobre el contexto cultural
- Intención, función, efecto
- INTENCIÓN
 1. Cero
 2. Informativa
 3. Expresiva
 4. Argumentativa
 5. Fática



Destinatario -lector modelo

- Elementos del destinatario
- Edad, sexo, nivel de instrucción, entorno social, origen geográfico, nivel social.
- Expectativas
- Posición frente al asunto

- Funciones buscadas x involuntarias



Canal del mensaje

- Aspecto técnico x impacto en la percepción del mensaje
- Texto escrito x texto hablado
 - Deixis
 - Rasgos suprasegmentales
- De qué medio se trata
- Cantidad de lectores

Coordenadas espacio- temporales

- Texto connotado como producto de una zona determinada
- Condiciones sociales del lugar – censura política o moral
- Deícticos del lugar
- Deícticos de tiempo



Metodología

Nord Ch. (1991): Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam.

- Competencia cultural X competencia lingüística

Factores intralingüísticos

- Aspecto léxico
- Aspecto sintáctico

